

PODATKI ŠTUDIJSKEGA PROGRAMA PREVAJANJE (SLOVENŠČINA-ANGLEŠČINA-NEMŠČINA)

Verzija (veljavna od): 2024-1 (01. 10. 2024)

Osnovni podatki

Ime programa	Prevajanje (slovenščina-angleščina-nemščina)
Lastnosti programa	skupni
Vrsta	magistrski
Stopnja	druga stopnja
KLASIUS-SRV	Magistrsko izobraževanje (druga bolonjska stopnja)/magistrska izobrazba (druga bolonjska stopnja) (17003)
ISCED	• humanistične vede (22)
KLASIUS-P	• Prevajalstvo in tolmačenje (2222)
KLASIUS-P-16	• Usvajanje jezikov (drugih, tujih, znakovnih, prevajalstvo) (0231)
Frascati	• Humanistične vede (6)
Raven SOK	Raven SOK 8
Raven EOK	Raven EOK 7
Raven EOVK	Druga stopnja
Področja/moduli/smeri	• Ni členitve (študijski program)
Članice Univerze v Ljubljani	• Filozofska fakulteta, Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana, Slovenija
Druge organizacije	• Karl-Franzens-Universität Graz
Trajanje (leta)	2
Število KT na letnik	60
Načini izvajanja študija	redni

Temeljni cilji programa

Magistrski program iz prevajanja usposablja visoko kvalificirane prevajalce in prevajalke, ki so strokovnjaki za vzpostavljanje komunikacije večinoma med pripadniki različnih kultur in jezikov. Uspešno absolviran program omogoča prevajalkam in prevajalcem, da se lahko profesionalno soočajo s trenutnimi zahtevami trga in bodo sposobni prilagoditve prihodnjim potrebam prevajalskega trga. Magistrice oz. magistri imajo visoke kompetence iz prevajanja besedil različnih besedilnih tipov z različnih področij, kot so na primer ekonomija, pravo, naravoslovne znanosti, družboslovne znanosti, elektronski mediji, računalništvo, ali pa humanističnih in literarnih besedil, in sicer iz dveh tujih jezikov; usvojili so sposobnosti lektoriranja in preoblikovanja besedil za potrebe javnih in privatnih ustanov državnega in mednarodnega značaja; usposobljeni so za terminološka dela in za računalniško podprto prevajanje; usvojili so tudi kompetence za redakcijo strokovnih besedil raznih besedilnih tipov v skladu s specifičnimi konvencijami ciljnega jezika. Magistrski program tako prevajalke in prevajalce usposablja za strokovno in literarno prevajanje, za podnaslavljanje, lokalizacijo in računalniško podprto prevajanje ter za leksikografska in terminološka dela.

Obenem program zagotavlja visoke kompetence s področja teoretičnih prevodoslovnih vsebin tako, da magistrdom oz. magistricam omogoča lastno razumevanje teoretičnih principov in njihovo vrednotene ter prenos v praktično delo ter identifikacijo in reševanje problemov, s katerimi se bodo kot strokovnjaki prevajalci oz. prevajalke soočali pri svojem delu.

Splošne kompetence (učni izidi)

V skladu z dublinskimi deskriptorji bo magistrski naziv podeljen študentom in študentkam, ki bodo:

- izkazali, poglobili in utrdili znanje in razumevanje, ki izhaja iz vedenj, pridobljenih na prvi stopnji, ter s pomočjo tega znanja in razumevanja izoblikovali osnovo, na kateri je mogoče izvirno izoblikovati in/ali uporabiti nove zamisli predvsem v raziskovalnem okolju;
- znali uporabiti svoje znanje in vedenje ter svoje sposobnosti reševanja problemov v novih in neznanih razmerah v širših (ali multidisciplinarnih) kontekstih, povezanih z njihovim področjem študija;

- sposobni povezovati znanje, obvladovati kompleksno problematiko in presojati na osnovi nepopolnih ali omejenih informacij, in to tako, da bodo njihovi zaključki vključevali razmislek o družbenih in etičnih odgovornostih, povezanih z uporabo njihovih znanj in presoj;
- znali jasno in nepristransko posredovati svoje zaključke, doseženo znanje in utemeljitve tako specialistom kot tudi nepoznavalcem;
- znali uporabiti sodobno informacijsko in komunikacijsko tehnologijo;
- znali v svoji stroki delovati samostojno in v skupini;
- se znali učiti, tako da se bodo lahko nadalje samostojno strokovno izpopolnjevali.

Predmetnospecifične kompetence (učni izidi)

Predmetnospecifične kompetence so izoblikovane v skladu s kompetencami, ki jih je določila skupina strokovnjakov pri Evropski komisiji, zadolžena za uveljavitev evropskega magistrskega študija iz prevajanja. Posamezni tipi kompetenc so med seboj tesno povezani in prepleteni, zato bi nekatere opise lahko našteali pri vseh poglavitnih tipih kompetenc (npr. sposobnost sprejemanja razumnih odločitev).

TIP KOMPETENCE DEFINICIJE IN RAZLAGE

KOMPETENCA PREVODNE DEJAVNOSTI PRODUKTIVNA razsežnost

- sposobnost tvorjenja in izoblikovanja prevoda, ki bo zadostil zahtevam naročnika, tj. bo v skladu s prevodnim skoposom in bo prilagojen prevodni situaciji;
- sposobnost določitve prevodnih strategij, uporabljenih v ciljnem besedilu;
- sposobnost določitve svojih prevodnih težav in sposobnost primerne reševanja teh težav;
- sposobnost utemeljevanja svojih prevodnih odločitev;
- sposobnost pravilne uporabe strokovnega metajezika (pri razlagi svojega dela, prevodnih strategij in odločitev);
- sposobnost pregleda in revizije prevoda (poznavanje tehnik in strategij lektoriranja in revizije);
- sposobnost vzpostavitve kontrole kvalitete svojega dela.

PROFESIONALNA razsežnost

- zavedanje družbene vloge prevajalca;
- odzivnost na zahteve trga in specifičnih delodajalcev;
- sposobnost pravilnega odzivanja in ravnanja s (potencialnimi) naročniki;
- sposobnost pogajanja z naročniki prevodov (določitev tarife, časovnega termina, pogojev dela, izstavitev računa, izoblikovanje pogodbe, dolžnosti, pravice itd.);
- sposobnost izražanja potreb, ciljev in zahtev tako naročnikov kot prejemnikov prevodov;
- sposobnost organizacije svojega časa (tudi obvladovanje stresa), dela, finančnih sredstev in nadaljnjega izobraževanja;
- sposobnost predstavitve svoje ponudbe in strokovnih prednosti;
- sposobnost spoštovanja določenih terminov, standardov kvalitete in skupinske organizacije dela;
- sposobnost sprejemanja razumnih odločitev;
- poznavanje norm in standardov, značilnih za prevodno dejavnost;
- spoštovanje profesionalne etike;
- sposobnost delovanja pod pritiskom in skupaj z drugimi strokovnjaki ali s projektnim vodjem (sposobnost plodnega sodelovanja), tudi v večjezikovnem okolju;
- sposobnost delovanja v skupini, tudi virtualni;
- sposobnost samoevalvacije (preoblikovanja svojih navad; odprtost za inovacije; skrb za visoko kvaliteto; sposobnost prilagajanja novim situacijam) in prevzemanja odgovornosti za svoje delo.

JEZIKOVNA KOMPETENCA

- sposobnost razumevanja slovničnih, leksikalnih in idiomatskih struktur ter poznavanje pravopisnih konvencij v jeziku A (maternem jeziku) in v drugih delovnih jezikih (B, C);
- sposobnost uporabe teh struktur v jeziku A in B
- občutljivost za jezikovni razvoj (predvsem pri jezikovni ustvarjalnosti)

MEDKULTURNA KOMPETENCA

(ki nastane v soočenju treh jezikov: A, B in C jezika)

SOCIOLINGVISTIČNA razsežnost

- sposobnost razpoznavanja različnih vlog in pomenov jezikovnih variant (družbenih, geografskih, zgodovinskih, slogovnih);
- sposobnost razpoznavanja pravil, ki določajo primerno interakcijo v določeni skupnosti, in sicer vključno z neverbalnimi elementi;
- sposobnost tvorjenja registra, ki je primeren za določeno situacijo, pisno ali ustno besedilo.

BESEDILNA razsežnost

- sposobnost razumevanja in analize besedilne makrostrukture in koherence;
- sposobnost razpoznavanja implicitnih elementov, aluzij, stereotipov in intertekstualnih elementov besedila;
- sposobnost opisa in ovrednotenja problemov, ki so vezani na razumevanje besedila, ter določitev pravih strategij za reševanje teh problemov;
- sposobnost povzemanja bistvenih informacij iz besedila (sposobnost sinteze);
- sposobnost izoblikovanja besedila v skladu s konvencijami določene besedilne vrste in retoričnih norm;
- sposobnost hitrega in kvalitetnega preoblikovanja, restrukturiranja, povzemanja in urejanja besedila v jezikih A in B;
- sposobnost določitve elementov in vrednot, specifičnih za izbrane kulture;
- sposobnost primerjanja in kontrastiranja kulturnih elementov in kulturnospecifičnih načinov tvorjenja besedil.

KOMPETENCA PRIDOBIVANJA PODATKOV

- sposobnost določitve svojih potreb po informacijah in dokumentaciji;
- sposobnost razvoja ustreznih strategij za uspešno iskanje po dokumentaciji in strokovni terminologiji (tudi povpraševanje pri strokovnjakih);
- sposobnost pridobivanja in oblikovanja relevantnih informacij za določeno nalogo (specifične informacije, terminologija, frazeologija);
- sposobnost izoblikovanja kriterijev za ustrezno vrednotenje dokumentov, ki so dostopni na medmrežju ali v drugih virih, tj. sposobnost izločitve nezanesljivih virov;
- sposobnost učinkovite uporabe orodij za raziskovanje (npr. terminografskih programov, elektronskih korpusov, elektronskih slovarjev);
- sposobnost arhiviranja svojih dokumentov.

TEMATSKO VSEBINSKA KOMPETENCA

- sposobnost poiskati primerno informacijo, ki omogoča boljše razumevanje vsebine dokumenta;
- sposobnost razvoja svojih znanj in vedenj na drugih strokovnih področjih (poznavanje pojmovnega sistema, načina razmišljanja in argumentacije, načina predstavitve, specifičnega jezika stroke ipd.) (naučiti se naučiti);
- sposobnost izoblikovanja radovednega duha, ki je sposoben analize in sinteze.

JEZIKOVNOTEHNOLOŠKA KOMPETENCA

- sposobnost učinkovite in hitre uporabe različnih orodij za popravo besedil, izoblikovanje prevodov, terminografijo, oblikovanje strani in iskanje dokumentov (npr. pripomočki za urejanje dokumentov, črkovanje in preverjanje slovnice, pomnilniki prevodov, vzpostavitev terminoloških baz, programi za glasovno razpoznavo);
- sposobnost vzpostavitve in uporabe podatkovnih baz;
- sposobnost prilagoditve novim orodjem, tudi tistim, namenjenim medijskemu in avdiovizualnemu prevajanju;
- sposobnost izoblikovanja prevoda v različnih formatih in za različne tehnične podpore;
- poznavanje možnosti in pomankljivosti strojnega prevajanja.

RAZISKOVALNA KOMPETENCA

- sposobnost kritičnega branja in sposobnost izoblikovanja relevantnih vprašanj;
- sposobnost določitve problematike;
- sposobnost izoblikovanja relevantne bibliografije;
- sposobnost sintetiziranja strokovne literature;
- sposobnost organizacije svojega časa in raziskave;

- sposobnost interakcije (z drugimi mladimi raziskovalci, s strokovnjaki, z vodjo raziskovalnega projekta);
- organizacijska sposobnost (za pridobitev sredstev, za prijavo projekta, za vzpostavitev raziskovalnih kontaktov);
- sposobnost izoblikovanja logičnega razmišljanja, sklicevanja na druge vire, koherentne argumentacije;
- sposobnost izoblikovanja besedila v znanstvenem diskurzu (slog, citiranje), vključno s povzetkom;
- sposobnost javne predstavitve svojega raziskovalnega dela;
- poznavanje etičnih problemov, povezanih z raziskovalnim delom, ter poznavanje pravic in dolžnosti raziskovalca;
- poznavanje določenih prevodoslovnih raziskovalnih metod;
- sposobnost razlage uporabljenih pojmov;
- sposobnost uporabe določenih orodij, uporabljenih v raziskavi (npr. za vzpostavitev in analizo korpusa, za statistično analizo).

Pogoji za vpis

Na skupni magistrski študij Prevajanja (slovenščina – angleščina – nemščina) se lahko vpiše

- a) vsak kandidat oz. kandidatka z diplomom iz Medjezikovnega posredovanja smer slovenščina-angleščina-nemščina (UL FF);
- b) kandidat oz. kandidatka z univerzitetno diplomom katerekoli smeri, in sicer tako iz dodiplomskih programov, sestavljenih v skladu z bolonjskimi smernicami, ali tistih, ki so nastali pred reformo visokošolskega študija; kandidat oz. kandidatka mora opraviti izpit, pri katerem se preverijo jezikovne kompetence iz slovenščine, angleščine in nemščine; glede na pridobljene kompetence dodiplomskega študija in rezultate izpita se lahko prizna ali doda do 60 ECTS.

Pogoje za vpis na študij izpolnjuje tudi, kdor je končal enakovredno izobraževanje v tujini.

Merila za izbiro ob omejitvi vpisa

Merila ob omejitvi vpisa:

- povprečna ocena na dodiplomskem študiju (20 %)
- ocena diplomskega izpita oz. diplomske naloge (20 %)
- povprečna ocena iz slovenskega jezika na dodiplomskem študiju oz. ocena iz slovenskega jezika pri izpitu, navedenem v drugi alineji (20 %)
- povprečna ocena iz angleškega jezika na dodiplomskem študiju oz. ocena iz angleškega jezika pri izpitu, navedenem v drugi alineji (20 %)
- povprečna ocena iz nemškega jezika na dodiplomskem študiju oz. ocena iz nemškega jezika pri izpitu, navedenem v drugi alineji (20 %)

Merila za priznavanje znanja in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v program

Študenti lahko v skladu s Pravilnikom o postopku in merilih za priznavanje neformalno pridobljenega znanja in spretnosti prosijo za priznavanje znanja, pridobljenega s formalnim, neformalnim ali izkustvenim učenjem. Vlogo oddajo v pristojnem študentskem referatu, k prošnji poda mnenje ustreznih oddelkov, o prošnji pa odloči Odbor za študentska vprašanja in usmerjanje.

Na drugostopenjskem magistrskem študijskem programu Prevajanje (slovenščina-angleščina-nemščina)- skupni se upoštevajo tudi znanja in spretnosti, pridobljene pred vpisom v različnih oblikah formalnega in neformalnega izobraževanja.

Študentje oz. študentke znanja, pridobljena v raznih oblikah formalnega izobraževanja, izkažejo s spričevali in drugimi listinami, iz katerih je razvidna vsebina in obseg vložene dela študenta, da se znanja in spretnosti lahko ovrednotijo s kreditnimi točkami. Študentu oz. študentki se lahko prizna do 12 KT, ki lahko nadomestijo zunanji izbirni predmet študijskega programa. Na podlagi individualnih vlog študentov oz. študent o priznavanju in vrednotenju tako pridobljenih znanj in spretnosti odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študentu oz. študentki drugostopenjskega magistrskega študijskega programa Prevajanje (slovenščina-angleščina-nemščina) - skupni se na osnovi delovnih izkušenj in strokovnih referenc, ki jih izkazuje s portfolijem, lahko delno ali v celoti prizna študijske obveznosti znotraj vseh delov študijskega programa. Priznavanje študijskih

obveznosti je v domeni posameznih nosilcev predmetov. O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog in pisnih mnenj nosilcev posameznih predmetov odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študent, ki je objavil članek v znanstveni reviji, ki ji stroka priznava znanstveno relevantnost (gl. priložen seznam), lahko zaprosi za priznanje članka namesto dela magistrske naloge (do 10 KT). O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študent oz. študentka lahko zaprosi tudi za priznanje vsebin prevajalske prakse (6 KT) na podlagi dokazil o opravljenem praktičnem prevajalskem delu. O priznavanju in vrednotenju na podlagi individualnih vlog odloča kolegij predstojnika oz. predstojnice Oddelka za prevajalstvo FF UL.

Študentu oz. študentki se tako lahko skupaj prizna 28 KT oz. 23,3 % študijskega programa.

Določila o priznavanju znanj in spretnosti, pridobljenih pred vpisom v študijski program, se smiselno upoštevajo tudi pri priznavanju znanj in spretnosti, pridobljenih med študijem, v kolikor je v obliki učnega sporazuma to dogovorjeno vnaprej.

Načini ocenjevanja

Načini ocenjevanja so skladni s Statutom UL in navedeni v učnih načrtih.

Pogoji za napredovanje po programu

1. Za napredovanje iz prvega v drugi letnik skupnega magistrskega študijskega programa druge stopnje mora študent oz. študentka opraviti obveznosti v višini 90 % od skupnega števila KT, in sicer je to 54 KT.
2. V primeru izjemnih okoliščin (določenih v Statutu UL) se lahko na podlagi rešene prošnje vpišejo v višji letnik tudi tisti študentje, ki so opravili 85 odstotkov obveznosti (torej dosegli 51 ECTS).
3. V skladu s Statutom Univerze v Ljubljani ima študent oz. študentka, ki ni opravil oz. opravila vseh študijskih obveznosti za vpis v višji letnik, določenih s študijskim programom, možnost, da v času študija enkrat ponavlja letnik, če izpolnjuje s študijskim programom določene pogoje za ponavljanje. Pogoj za ponavljanje letnika v okviru predlaganega študijskega programa so opravljene študijske obveznosti v skupnem obsegu 15 KT (25 % skupnega števila KT za posamezni letnik).

Pogoji za prehajanje med programi

Prehodi so možni med študijskimi programi iste stopnje, torej 2. stopnje.

Prehodi so možni med študijskimi programi:

- ki ob zaključku študija zagotavljajo pridobitev primerljivih kompetenc;
- med katerimi se lahko po kriterijih za priznavanje prizna vsaj polovica obveznosti po Evropskem prenosnem kreditnem sistemu iz prvega študijskega programa, ki se nanašajo na obvezne predmete drugega študijskega programa.

Študent oz. študentka se lahko vključi v višji letnik drugega študijskega programa, če mu je v postopku priznavanja zaradi prehoda priznanih vsaj toliko in tiste kreditne točke, ki so pogoj za vpis v višji letnik javnoveljavnega študijskega programa.

Za prehod med programi se ne šteje vpis v začetni letnik študijskega programa.

Pri prehodih se lahko priznavajo:

- primerljive študijske obveznosti, ki jih je študent/-tka opravil/-a v prvem študijskem programu;
- neformalno pridobljena primerljiva znanja.

Predhodno pridobljena znanja študent/-tka izkazuje z ustreznimi dokumenti.

V skladu z Merili za prehode med študijskimi programi lahko študenti prehajajo tudi iz univerzitetnih (nebolonjskih) študijskih programov, sprejetih pred 11. 6. 2004, na bolonjske študijske programe, pri čemer je prehod mogoč:

- le med študijskimi programi istih disciplin in
- če od kandidatovega zadnjega vpisa na univerzitetni študijski program, s katerega prehaja, nista minili več kot 2 leti, vendar pa najkasneje do konca študijskega leta 2015/2016.

O izpolnjevanju pogojev za prehod in priznavanju obveznosti, na podlagi individualne prošnje kandidata/-tke in dokazil o opravljenih obveznostih, odloča pristojni organ fakultete na predlog oddelka po postopku, ki je določen v Statutu UL.

V primeru, da ima študent/-tka opravljene obveznosti na tuji visokošolski instituciji, vloži vlogo za priznanje v tujini opravljenega izobraževanja na predpisanem obrazcu v skladu z Zakonom o vrednotenju in priznavanju izobraževanja in veljavnim pravilnikom. Vlogi priloži predpisane dokumente.

Pogoji za dokončanje študija

Za dokončanje magistrskega študija Prevajanje mora študent oz. študentka opraviti vse obveznosti, ki jih določa študijski program in učni načrti predmetov, predpisanih na izbrani smerni v skupnem obsegu 120 KT. Študent ali študentka mora pripraviti in zagovarjati magistrsko delo v okviru magistrskega seminarja ter opraviti magistrski izpit, kot ga določa predmetnik.

Pogoji za dokončanje posameznih delov programa, če jih program vsebuje

Program ne predvideva te možnosti.

Strokovni oz. znanstveni ali umetniški naslov (moški)

- magister prevajanja

Strokovni oz. znanstveni ali umetniški naslov (ženski)

- magistrica prevajanja

Strokovni oz. znanstveni ali umetniški naslov (okrajšava)

- mag. prev.

Strokovni oz. znanstveni ali umetniški naslov (poimenovanje v angleškem jeziku in okrajšava)

- Master of Arts (M.A.)

PREDMETNIK ŠTUDIJSKEGA PROGRAMA S PREDVIDENIMI NOSILKAMI IN NOSILCI PREDMETOV

1. letnik

	Šifra UL	Ime	Nosilci	Kontaktne ure					Samostojno delo	Ure skupaj	ECTS	Semestri	Izbirni
				Predavanja	Seminarji	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. štud.					
1.	0639774	MODUL: Specialna področja prevajanja		60	30	0	0	0	180	270	9	1. semester	da
2.	0608465	Prevodno usmerjene besedilne kompetence v angleškem jeziku I	Agnes Pisanski Peterlin	0	30	0	0	0	60	90	3	1. semester	ne
3.	0610979	Teorija prevajanja	Nike Kocijančič Pokorn	30	0	0	0	0	60	90	3	1. semester	ne
4.	0608457	MODUL: Prevajalski seminar I: prevajanje iz angleščine v slovenščino		0	120	0	0	0	60	180	6	1. semester	da
5.	0639877	Prevodno usmerjene besedilne kompetence v nemškem jeziku I	Andrea Leskovec	0	30	0	0	0	60	90	3	1. semester	da
6.	0608458	MODUL: Prevajalski seminar I: prevajanje iz nemščine v slovenščino		0	120	0	0	0	60	180	6	1. semester	da
7.	0608467	Slovenski jezik: sociolingvistika in analiza diskurza	Vojko Gorjanc	30	30	0	0	0	120	180	6	2. semester	ne
8.	0639785	Zunanji izbirni predmet ALI Prevajalska praksa II		30	30	0	0	0	120	180	6	1. semester, 2. semester, Celoletni	da
9.	0643760	Prevajalska praksa I	Nataša Hirci	0	15	0	0	0	165	180	6	2. semester	ne
10.	0608469	Prevodno usmerjene besedilne kompetence v angleškem jeziku II	Agnes Pisanski Peterlin	0	30	0	0	0	60	90	3	2. semester	ne

11.	0608460	MODUL: Prevajalski seminar II: Prevajanje iz slovenščine v angleščino		0	60	0	0	0	30	90	3	2. semester	da
12.	0643761	Prevajalski seminar II (SLO-NEM): Prevajanje splošnih besedil v nemščino I	Andrea Leskovec	0	60	0	0	0	30	90	3	2. semester	ne
13.	0639878	Prevodno usmerjene besedilne kompetence v nemškem jeziku II	Andrea Leskovec	0	30	0	0	0	60	90	3	2. semester	da
Skupno				150	585	0	0	0	1065	1800	60		

1. letnik, MODUL: Specialna področja prevajanja

	Šifra UL	Ime	Nosilci	Kontaktne ure					Samostojno delo	Ure skupaj	ECTS	Semestri	Izbirni
				Predavanja	Seminarji	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. štud.					
1.	0642321	Specialna področja prevajanja: Luščenje in upravljanje terminologije	Špela Vintar	30	0	0	0	0	60	90	3	1. semester	da
2.	0611541	Specialna področja prevajanja: Leksikologija	Primož Jurko	30	0	0	0	0	60	90	3	1. semester	da
3.	0608444	Specialna področja prevajanja: Semantika	Primož Jurko	30	0	0	0	0	60	90	3	1. semester	da
4.	0608443	Specialna področja prevajanja: Prevajanje umetnostnih besedil	Nike Kocijančič Pokorn	30	0	0	0	0	60	90	3	1. semester	da
5.	0608440	Specialna področja prevajanja: Podnaslavljanje	Silvana Orel Kos	30	0	0	0	0	60	90	3	1. semester	da
6.	0608442	Specialna področja prevajanja: Prevajalske tehnologije	Špela Vintar	0	30	0	0	0	60	90	3	1. semester	ne
7.	0608441	Specialna področja prevajanja: Pravno prevajanje	Sandro Paolucci	30	0	0	0	0	60	90	3	2. semester	da

8.	0639879	Specialna področja prevajanja: Pravna besedila v prevodih	Ada Gruntar Jermol	30	0	0	0	0	60	90	3	1. semester	da
Skupno				210	30	0	0	0	480	720	24		

Študent izbere Prevajalske tehnologije in še dve predavanji med ponujenimi vsebinami.

1. letnik, MODUL: Prevajalski seminar I: prevajanje iz angleščine v slovenščino

	Šifra UL	Ime	Nosilci	Kontaktne ure					Samostojno delo	Ure skupaj	ECTS	Semestri	Izbirni
				Predavanja	Seminarji	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. štud.					
1.	0643762	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Podnaslavljanje I: filmov in igranih oddaj	Silvana Orel Kos	0	60	0	0	0	30	90	3	1. semester	da
2.	0643763	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Podnaslavljanje I: dokumentarnih in govornih oddaj	Silvana Orel Kos	0	60	0	0	0	30	90	3	1. semester	da
3.	0643764	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Prevajanje literarnih in humanističnih besedil I	Marija Zlatnar Moe	0	60	0	0	0	30	90	3	1. semester	da
4.	0643765	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Prevajanje literarnih besedil: proza in dramatika	Marija Zlatnar Moe	0	60	0	0	0	30	90	3	1. semester	da
5.	0643766	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Prevajanje strokovno-znanstvenih besedil	Agnes Pisanski Peterlin	0	60	0	0	0	30	90	3	1. semester	da
6.	0643767	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Prevajanje pravnih besedil	Nike Kocijančič Pokorn	0	60	0	0	0	30	90	3	1. semester	da
7.	0643768	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Prevajanje političnih besedil	Nike Kocijančič Pokorn	0	60	0	0	0	30	90	3	1. semester	da

8.	0608445	Prevajalski seminar I (ANG-SLO): Upravljanje jezikovnih virov	Špela Vintar	0	60	0	0	0	30	90	3	1. semester	da
Skupno				0	480	0	0	0	240	720	24		

Med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev.

1. letnik, Prevodno usmerjene besedilne kompetence v nemškem jeziku I

				Kontaktne ure									
	Šifra UL	Ime	Nosilci	Predavanja	Seminarji	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. štud.	Samostojno delo	Ure skupaj	ECTS	Semestri	Izbirni
1.	0639881	Tvorjenje besedil v nemščini I	Andrea Leskovec	0	30	0	0	0	60	90	3	1. semester	da
2.	0643769	Analiza besedil v nemščini I	Andrea Leskovec	0	30	0	0	0	60	90	3	1. semester	da
Skupno				0	60	0	0	0	120	180	6		

Med ponujenimi vsebinami izbira 1 seminarja.

1. letnik, MODUL: Prevajalski seminar I: prevajanje iz nemščine v slovenščino

				Kontaktne ure									
	Šifra UL	Ime	Nosilci	Predavanja	Seminarji	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. štud.	Samostojno delo	Ure skupaj	ECTS	Semestri	Izbirni
1.	0639887	Prevajalski seminar I (NEM-SLO): Prevajanje humanističnih in literarnih besedil I	Tanja Žigon	0	60	0	0	0	30	90	3	1. semester	da
2.	0639883	Prevajalski seminar I (NEM-SLO): Prevajanje pravnih in političnih besedil I	Ada Gruntar Jermol	0	60	0	0	0	30	90	3	1. semester	da
3.	0639908	Prevajalski seminar I (NEM-SLO): Prevajanje družboslovnih in kulturnospecifičnih besedil I	Tanja Žigon	0	60	0	0	0	30	90	3	1. semester	da
4.	0639888	Prevajalski seminar I (NEM-SLO): Prevajanje ekonomskih in strokovno-znanstvenih besedil I	Amalija Maček	0	60	0	0	0	30	90	3	1. semester	da
Skupno				0	240	0	0	0	120	360	12		

Med ponujenimi vsebinami modula izbira 2 seminarjev.

1. letnik, Zunanji izbirni predmet ALI Prevajalska praksa II

			Kontaktne ure										
	Šifra UL	Ime	Nosilci	Predavanja	Seminarji	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. štud.	Samostojno delo	Ure skupaj	ECTS	Semestri	Izbirni
1.	0639896	Zunanji izbirni predmet		30	30	0	0	0	120	180	6	1. semester, 2. semester, Celoletni	da
2.	0639786	Prevajalska praksa II	Nataša Hirci	0	15	0	0	0	165	180	6	2. semester	da
Skupno				30	45	0	0	0	285	360	12		

1. letnik, MODUL: Prevajalski seminar II: prevajanje iz slovenščine v angleščino

			Kontaktne ure										
	Šifra UL	Ime	Nosilci	Predavanja	Seminarji	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. štud.	Samostojno delo	Ure skupaj	ECTS	Semestri	Izbirni
1.	0643770	Prevajalski seminar II (SLO-ANG): Prevajanje splošnih besedil	Primož Jurko	0	60	0	0	0	30	90	3	2. semester	da
2.	0643771	Prevajalski seminar II (SLO-ANG): Prevajanje promocijskih besedil	Nike Kocijančič Pokorn	0	60	0	0	0	30	90	3	2. semester	da
3.	0643772	Prevajalski seminar II (SLO-ANG): Prevajanje kulturnospecifičnih besedil	Silvana Orel Kos	0	60	0	0	0	30	90	3	2. semester	da
Skupno				0	180	0	0	0	90	270	9		

Med ponujenimi vsebinami modula izbira 1 seminarja.

1. letnik, Prevodno usmerjene besedilne kompetence v nemškem jeziku II

			Kontaktne ure										
	Šifra UL	Ime	Nosilci	Predavanja	Seminarji	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. štud.	Samostojno delo	Ure skupaj	ECTS	Semestri	Izbirni
1.	0643773	Tvorjenje besedil v nemščini II	Andrea Leskovec	0	30	0	0	0	60	90	3	2. semester	da
2.	0643774	Analiza besedil v nemščini II	Andrea Leskovec	0	30	0	0	0	60	90	3	2. semester	da
Skupno				0	60	0	0	0	120	180	6		

Med ponujenimi vsebinami izbira 1 seminarja.

2. letnik

				Kontaktne ure									
	Šifra UL	Ime	Nosilci	Predavanja	Seminarji	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. štud.	Samostojno delo	Ure skupaj	ECTS	Semestri	Izbirni
1.	0639909	Profesionalni vidiki prevajanja in prevodoslovni seminar	Pekka Kujamäki, Stefan Baumgarten	45	0	0	0	0	135	180	6	1. semester	ne
2.	0639910	Prevajalske vaje		0	0	60	0	0	180	240	8	1. semester	ne
3.	0639911	Prevajalske, tolmaške in jezikovne vaje		0	0	90	0	0	210	300	10	1. semester	da
4.	0639912	Zunanji izbirni predmet		30	0	0	0	0	150	180	6	1. semester, 2. semester, Celoletni	da
5.	0610994	Magistrski izpit	Nike Kocijančič Pokorn	0	0	0	0	0	60	60	2	2. semester	ne
6.	0611097	Magistrsko delo		0	0	0	0	0	600	600	20	2. semester	ne
7.	0611098	Zagovor magistrskega dela		0	0	0	0	0	60	60	2	2. semester	ne
8.	0639792	MODUL: Prevajalski seminar IV: prevajanje iz angleščine v slovenščino		0	60	0	0	0	30	90	3	2. semester	da
9.	0608474	MODUL: Prevajalski seminar IV: prevajanje iz slovenščine v nemščino		0	60	0	0	0	30	90	3	2. semester	da
Skupno				75	120	150	0	0	1455	1800	60		

2. letnik, Prevajalske vaje

				Kontaktne ure									
	Šifra UL	Ime	Nosilci	Predavanja	Seminarji	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. štud.	Samostojno delo	Ure skupaj	ECTS	Semestri	Izbirni

1.	0611089	Modul A-H: 1. tuji jezik (angleški jezik)	Pekka Kujamäki	0	0	30	0	0	90	120	4	1. semester	ne
2.	0611090	Modul A-H: 2. tuji jezik (nemški jezik)	Pekka Kujamäki	0	30	0	0	0	90	120	4	1. semester	ne
Skupno				0	30	30	0	0	180	240	8		

Študent izbere 1 modul iz nemškega jezika in 1 modul iz angleškega jezika; skupaj zberejo 8 KT.

2. letnik, Prevajalske, tolmaške in jezikovne vaje

	Šifra UL	Ime	Nosilci	Kontaktne ure					Samostojno delo	Ure skupaj	ECTS	Semestri	Izbirni
				Predavanja	Seminarji	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. štud.					
1.	0643780	Analiza besedil in tehnike prevajanja: 1. tuji jezik	Stefan Baumgarten	0	0	30	0	0	60	90	3	1. semester	da
2.	0643781	Analiza besedil in tehnike prevajanja: 2. tuji jezik	Stefan Baumgarten	0	0	30	0	0	60	90	3	1. semester	da
3.	0643782	Upravljanje s terminologijo	Stefan Baumgarten	0	0	30	0	0	60	90	3	1. semester	da
4.	0643783	Tolmačenje za družbo	Nadja Grbic	0	0	30	0	0	90	120	4	1. semester	ne
Skupno				0	0	120	0	0	270	390	13		

Študent izbere 10 KT iz predvidene ponudbe.

2. letnik, MODUL: Prevajalski seminar IV: prevajanje iz angleščine v slovenščino

	Šifra UL	Ime	Nosilci	Kontaktne ure					Samostojno delo	Ure skupaj	ECTS	Semestri	Izbirni
				Predavanja	Seminarji	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. štud.					
1.	0643775	Prevajalski seminar IV (ANG-SLO): Podnaslavljanje II	Silvana Orel Kos	0	60	0	0	0	30	90	3	2. semester	da
2.	0643776	Prevajalski seminar IV (ANG-SLO): Prevajanje humanističnih in literarnih besedil II	Nike Kocijančič Pokorn	0	60	0	0	0	30	90	3	2. semester	da
3.	0643777	Prevajalski seminar IV (ANG-SLO): Prevajanje	Silvana Orel Kos	0	60	0	0	0	30	90	3	2. semester	da

		poslovne korespondence in pogodb											
4.	0643778	Prevajalski seminar IV (ANG-SLO): Prevajanje političnih in strokovnih besedil II	Nike Kocijančič Pokorn	0	60	0	0	0	30	90	3	2. semester	da
5.	0608452	Prevajalski seminar IV (ANG-SLO): Lokalizacija in prevajalski projekti	Špela Vintar	0	60	0	0	0	30	90	3	2. semester	da
6.	0643779	Prevajalski seminar IV (ANG-SLO): Dvojezična leksikologija in leksikografija	Primož Jurko	0	60	0	0	0	30	90	3	2. semester	da
Skupno				0	360	0	0	0	180	540	18		

Med ponujenimi vsebinami modula izbira 1 seminarja.

2. letnik, MODUL: Prevajalski seminar IV: prevajanje iz slovenščine v nemščino

	Šifra UL	Ime	Nosilci	Kontaktne ure					Samostojno delo	Ure skupaj	ECTS	Semestri	Izbirni
				Predavanja	Seminarji	Vaje	Klinične vaje	Druge obl. štud.					
1.	0639894	Prevajalski seminar IV (slo-nem): Prevajanje splošnih besedil v nemščino II	Andrea Leskovec	0	60	0	0	0	30	90	3	2. semester	da
2.	0639895	Prevajalski seminar IV (slo-nem): Prevajanje promocijskih besedil	Tanja Žigon	0	60	0	0	0	30	90	3	2. semester	da
Skupno				0	120	0	0	0	60	180	6		

Med ponujenimi vsebinami modula izbira 1 seminarja.